

Curriculum Vitae

DATOS GENERALES

Apellido y nombre: Chang, Shiru
Sexo: Varón
Nacionalidad: China
Fecha de nacimiento: 08 de enero de 1952
Estado civil: Casado
DNI: 110108520108571
Profesión: Profesor Universitario de Español
Título profesional: Catedrático
Título académico: Doctor en filología hispánica
Domicilio: C/Portal de Vergara, 530
Vitoria 01013 (Álava) ESPAÑA
Teléfono : + 34 943 712497
Fax: +1 (309) 414 820
E Mail: chino@goihata.com

Estudios realizados:

1. Doctorado: 1988—1992, (Filología hispánica)
Universidad Autónoma de Madrid, España
2. Master: 1982—1985, (Filología hispánica)
Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín
3. Universitarios: 1973-1777,
Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, Facultad
de Español

ESTUDIOS REALIZADOS EN EL EXTRAJERO:

1. España, 1988-1994, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de
Filosofía y Letras, cursos y tesis doctorales
2. Japón, 1983, Universidad Gran Orientes de Tokio, Curso de Cultura
Oriental.
3. México, 1977-1979, El Colegio de México, Programa de Lengua y
Literatura.

EXPERIENCIAS DOCENTES:

1. Dirección de dos tesis de maestría sobre la traducción, Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, 1999-2002.
2. *Literatura Hispanoamericana*, 2000-2001, Facultad de Español, para los alumnos del postgrado y cuarto año universitario.
3. *Traducción oral* : 1995-2002, Facultad de Español
4. *Traducción escrita*: 1995-2002, Facultad de Español
5. *Lengua china*: 1989-1991, El Colegio Mayor de África, Madrid, 1990, Universidad Autónoma de Madrid
6. *Lecturas intensivas de español*: 1979-1987, Facultad de español

EXPERIENCIAS ADMINISTRATIVAS

Ministerio de Educación, Dirección General de Relaciones Internacionales, 1987-1988

PUBLICACIONES:

● LIBROS DE AUTORIA

1. *Antología de la literatura hispanoamericana*, (en colaboración con Zheng Shujiu), Editorial de Estudios Docentes de Beijing, 2000.
2. *101 cuentos clásicos de la China*, (en colaboración con Ramiro Calle), Colección Arca de Sabiduría, Editorial EDAF, Madrid, 1996.
3. *Horóscopo chino*, Editorial EDAF, Madrid, 1996.
4. *Manual práctico para la traducción oral* (por publicar)
5. *Manual práctico para la traducción escrita*(por publicar)

● LIBROS TRADUCIDOS

1. *Los 300 poemas de la Dinastía Tang*, Traducción original del chino al español, Editorial Cromart, 2001, España.
2. *Los Suicidas de Guyana*, Traducción (en colaboración con Zheng Shujiu), Editorial Yangsé, 1986.

● TESIS DOCTORAL

Manuel Rojas y la novela contemporánea hispanoamericana, Universidad Autónoma de Madrid

● OTRAS PUBLICACIONES

Un centenar de trabajos y artículos referentes a la medicina tradicional china, la literatura del mundo hispanoamericano y la cultura en general, en revistas especializadas chinas y extranjeras:

● CONFERENCIAS

1. *El indigenismo y el indianismo*, Simposio Internacional de Hispanistas 98, Pekín.
2. *Variaciones tonales de la palabra en Chino según sus funciones*

gramaticales y su valor semántico. Simposio organizado por la Comunidad de Madrid, Residencia de Estudiantes, 27 de mayo de 1989.

3. *Las tres etapas de la creación de Borges*, Simposio 84, Universidad de lenguas Extranjeras de Pekín

TRADUCCIONES ORALES

Traducción simultánea:

- *Congreso mundial de la carne, Pekín, 2000*
- *Coloquio de presidentes de cinco Bancos Centrales 2000*
- *Seminarios, encuentros empresariales (de España, Chile y Argentina, en los cuales he traducido al Rey de España, el Presidente argentino, así como otras autoridades y empresarios.*
- *Seminario sobre la Alta Velocidad, 1999*
- *Encuentro de escritores chinos y extranjeros organizado por el Ministerio de Cultura de China, 1986*
- *Presentación sobre la Opera de Pekín, 1978*

Traducción consecutiva:

- Delegaciones del Presidente argentino
- Delegación del Presidente del gobierno de China en su visita a España
- Delegaciones atendidas por instituciones china de medio-ambiente, CCPIT,
- Delegaciones de las Comunidades de Valencia, Murcia, Extremadura, etc.
- Misiones comerciales de las cámaras de comercio de muchas regiones y ciudades de España y de otros países.
- Misiones de confederaciones y federaciones de muchos sectores
- Presentación de productos de distintas actividades.
- Ferias y reuniones con empresas técnicas y comerciales en distintos temas: *Máquina herramienta, telecomunicación, ferrocarriles, material rodante, alimentación, componentes de automoción, fundición, química, electrónica, sonido, electrodoméstico, muebles, confección, material de escritorio, textil, invernadero, horticultura, cítricos, riego, espárragos, perlas, arquitectura, instrumentos de medición,*
- Implantación industrial, gestión de la empresa, exportación, etc.

TRADUCCION ESCRITA

- En distintas áreas: *técnica, comercial, económica, cultural, científica, jurídica.*